

电信技术标准用语辞典

日英汉名词对照

〔日〕电气通信关系
技术用语标准化委员会 编
裘古庵 等译

人民邮电出版社

电信技术标准用语辞典

——日英汉名词对照

【日】电气通信关系技术用语标准化委员会编

裘古庵 等译

王国钧 等校

人 民 邮 电 出 版 社

電氣通信技術標準用語事典

昭和49年第3版

(日)電氣通信關係技術用語標準化委員會編

オーム社

內容簡介

本书是根据日文・電氣通信技術標準用語事典・修订第三版的1980年第7次重印本翻译的。原书是日本電信電話公社为推行电信技术用语标准化而编辑审定的辞典。也是日本全国学校図書館協議会选定图书。本书收编日本规范化的电信技术用语6000余条，按技术内容分类编排，各有英文词条对照，并逐条带有简明的解释。本书还编有中、英、日文三种词条索引，便于互译。书末附录按我国汉语拼音音序编排的「日语汉字词首单词读音索引」及按日语汉字笔画编排的「日语汉字读音检字表」，便于初学日文的读者查阅。

本书可供从事电信科研、工程、教学、情报翻译、技术管理等方面的人员学习或查阅。

电信技术标准用语辞典

——日英汉名词对照

(日)电气通信关系技术用语标准化委员会编

裘古庵 等译

王国钧 等校

责任编辑：石渠年

*

人民邮电出版社出版发行

北京东长安街27号

中国铁道出版社印刷厂印刷

新华书店总店科技发行所经销

*

开本：787×1092 1/32 1991年8月 第一版

印张：32^{1/2} 页数：518 1991年8月 北京第1次印刷

字数：1467千字 印数：1—2500册

ISBN7-115-04259-4/H·003

定价：24.00元

译者	刘希林、裘古庵	1
	石景魁	2
	吴 忠	3
	刘希林、裘古庵	4
	贾易荣	5
	张育标、裘古庵	6·1
	马吉图	6·2
	赵长奎、舒华英	7
	郑寿鹤、裘古庵	8
	杨震中	9
	申在明、裘古庵	10
	毕厚杰	11
	齐耀宗	12
校者	魏欲生	1
	赵宗基、林善希	2
	王国钧	3
	陈光璞	4
	鲁继曾	5
	王瑞陞	6
	<u>杨朝津</u>	7
	师子明	8
	朱梅英	9
	杨谷良	10
	吴 同、徐澄圻	11
	邬法潜、张文秀	12

出 版 说 明

日本电报电话公司技术局于1974年主持编辑审定的《電気通信 技術標準用語事典》(修订第三版),是对日本电信技术名词术语进一步推行标准化工作的成果,截至1980年该书已重印七次,该书选编的6000余条词条以下列各项词汇为主:

(1)日常应用的电信技术用语;

(2)有关新技术的名词术语(特别是电子交换、数据通信、图象通信等方面的术语);

(3)非电信专业技术人员需要了解的技术用语;

(4)与技术直接有关的电信业务用语。

该书以一般技术人员为对象,对每一词条都做了简明扼要的解释,是日本图书馆协会选定图书,也是日本全国学校图书馆协议会选定图书。

近十年来,电信技术不仅在电报、电话方面发展极为显著,在数据通信、图象通信、光纤通信、卫星通信等方面也有了飞跃的进步。原书就这些新技术领域收编的新词显然不够丰富,是这一版本的缺点。但对于想学习掌握日本常用电信技术规范用语的我国科技人员和情报翻译工作者以及通信院校有关专业师生来说,本书仍是一部较好的工具书,因此我们予以翻译出版。

原书是按内容划分章节的,同一内容的词条与释文集中编排在一节内,便于读者根据需要有系统地阅读参考。通过中文索引,使本书还可作为逐条带解释的中文工具书使用。

为了便于初学日文的读者查阅使用,我们改编了原书的日文索引并增添了按我国汉语拼音音序编排的「日语汉字词首单词读音索引」及按日语汉字笔画编排的「日语汉字读音检字表」。

本书编有日、英、中文三种词条索引,相信对于三种文字的电信技术文件资料的互译能提供方便。

1984年10月

原序及其他

最近十几年来，我国电信事业有了显著的发展，安装的电话机数已跃居世界第三位，并引进了许多新技术。我国电信技术所以能够以这样的世界先进水平自豪，是由于电报电话公司以及有关制造部门和基本建设部门共同努力的结果。

在这种形势下，业务活动中需要很多技术用语，而且逐年增加新语。其中有些术语为非专业人员所难于理解，也有些术语的概念因人而异。为此电报电话公司以技术局为中心组织各方面的专门技术人员集思广益共同进行电信技术用语的标准化工作，以利于业务活动的顺利进行。

关于术语的标准化工作，过去都是以文部省(学术用语)、通产省(日本工业标准)以及各种学会为中心进行的。这次把电信技术用语单独汇集起来加以标准化，本书当是首创先例。目前以电报电话公司为首的电信有关部门所使用的术语共约一万几千个，对这些术语经过二年时间反复进行慎重研究的结果，择其最重要者收录了3945个。这些术语对于电报电话公司内部人员自不待言，对于与电信事业有关部门、有关技术人员来说，也可说是切合实用而必不可少的用语。

此外，本辞典在编辑上不采取按字母顺序排列的方法，而是按照各种不同业务、不同功能分门别类把同类词条编列在一起，明确其相互关联性以帮助读者加深理解。同时附有按「五十音图」假名顺序排列的日文索引，按英文字母顺序排列的英文索引，以便查找。

——昭和41年5月“序”

《電気通信標準用語事典》初版于1966年5月开始发行，八年以来，受到我国电信有关部门许多读者的好评。由于电信作为传递信息的手段对于经济、社会的发展正在发挥愈来愈大的作用，本辞典的读者层已扩展到一般社会中去。与此同时，近年来电信技术的发展极为显著，不仅电话如此，在数据通信、图象通信等方面也有了飞跃的进步。

在这种情况下，各方切望对本辞典进行全面重新审查，以提高使用效果。基于这种要求决心着手进行这次修订。在修订中以能够适应时代

要求，编出一本名副其实的新辞典为目标，由专门从事电信技术工作的约160位技术人员组成“電信技術用語標準化委員会”，下设十一个分科委员会，用了二年左右的时间慎重地进行了修订工作。

在修订中，原则上沿用了初版的编辑形式，但这次修订采取了以技术用语为中心的编辑方针，对于词条的解释力求简明易懂，以便于非专业人员及初级技术人员利用。由于内容以技术用语为主，将书名也改为《電気通信技術標準用語事典》，仍作为原书的第三版。

——昭和49年10月“第三版の序”

根据1971年5月修改的“公衆電気通信法”的规定，实行宽频带时分制以后，废止了以往的市内电话和长途电话的区别，在电话计费制度上已不存在“市内”和“长途”的概念。因此对原来电信技术用语中使用市内、长途字样的复合词正在进行审查。由于目前还没有适当的代替词，所以本辞典中“市内”一词作为是指“电话交换区内”（原则上和封闭号码区一致）而言，暂仍继续使用。这类词汇今后将陆续审查。

已不用的词汇例：「市内通話」，「準市内」，「市外専用」等。

已修改的词汇例：将「市外帯域制」改为「電話帯域制」。

——“事典利用に当っての留意事項”

使 用 说 明

一、日文词条

1. 日文词条是按电信专业类别分类编排的，共分为十二篇。每篇再分若干细节，把同一内容词条集中编排在一节内以便于参阅。

2. 每一日文条目一般包括日文词汇书写形式、日汉字读音假名、对应英文词条及其缩写、中译名、释文等部分。日文词条、对应英文、中译名，都是用黑体字排印的。

3. 由两个以上外来语单词复合成的词组内，在各单词之间添加的隔音中点“・”，是标明分开发音用的。例如

アセンブル・リスト

4. 在日文词条后面的圆括号“()”内，平假名是日汉字的读音假名，“——”号代表该词条内除汉字以外的一切假名、阿拉伯数字、英文字母等部分。

二、对应英文

对应英文词条上的符号〔美〕、〔英〕用来指出美国用语与英国用语的区别。

三、中译名

中译名采用我国国家标准规定的名词术语及技术维护部门、业务部门习惯通用名称，但只列写词义符合释文内容的中译名。词义相近而名称不同的用逗号“，”分开。译名中用方括号“[]”括起的是可省略的字。需着重指出的是，与日文词条对应的中译名不尽与前面的英文名词相对应。

四、释文

1. 释文内中译名后使用圆括号既注出对应日文也注出对应英文的，日文一律摆在英文前面。对应日文如不含假名，一律外加方角引号「 」，着重表示这些字是日语汉字，不是中文名词语。

2. 词条释文中使用的符号说明如下：

(1) 同一日文词条分属于不同的篇而词义相同的，在重复出现时不再加释文，仅在参见符号“⇒”后注出应参见哪一篇，表示为

⇒【篇的简称】

各篇业务类别的简称如下：

第1篇 电路元、器件与基本电路 【路】

第2篇 通信网 【网】

第3篇 交换 【交】

第4篇 用户设备 【用】

第5篇 传输 【传】

第6篇 线路 【线】

第7篇 无线 【无】

第8篇 电源 【源】

第9篇 电报 【报】

第10篇 数据通信 【数】

第11篇 图象通信 【图】

第12篇 电信业务 【业】

(2)日文词条的同义词、近义词、反义词等有关用语用“〈关〉”表示。

指出可参见某有关用语时表示为

〈关〉⇒「某日文词条」

(3)日文词条的含义与其他词条相同，或已包括在某词条释文之内者，不再加解释，表示为

⇒「某日文词条」

被参见词条收列在另外一篇内时，前面再加写篇的简称，表示为

⇒【篇的简称】「某日文词条」

(4)日文词条的含义与前一条相同，或已包括在前一条解释之内者，不再加释文，表示为

⇒前条

(5)同一日文词条有相差较远的含义用“〈异〉”表示。因含义不同而分编在不同篇内可以参见者，表示为

〈异〉⇒【篇的简称】

(6)同一日文词条分编在同一篇的不同节内可互相参照者，表示为

⇒篇、节编号及其标题

例如

⇒10.6电子计算机

五、日语汉字读音检字表

不熟悉汉语拼音的本书使用者，可根据日语汉字的笔画多少及起笔笔形（丶一丨ノ），从该表查找日文词条第一个汉字的日语读音。然后参照日文索引内提示的部分读音，进一步查找所需日文词条。

六、日语汉字词首单词读音索引

熟悉汉语拼音的本书使用者，可借助本索引查找所需日语汉字读音。

1. 该索引只列出本书日文词条词首部分的汉字单词。例如对“过负荷レベル”“过负荷杂音”两词条只取“过负荷”部分列出。

2. 要把日语汉字单词的第一个汉字当作中国字看待，按我国汉语拼音音序查找。

3. 每一日文汉字单词后仅标注本书正文内所出现的读音。

七、中、英、日文词条索引

中文索引 按汉语拼音音序排列。查找时，第一个汉字的拼音音序、笔画多少、起笔笔形都相同时，再按第二个汉字查找。余类推。以数字、希腊字母、英文字母起始的中文词条列在本索引的最后。

英文索引 书内凡用黑体字排印的英文名词术语（不拘日文条目的对应英文或释文内出现的）都已汇编在本索引内。该索引按英文字母次序编排。以英文缩写词或文字符号起始的英文词条排列在最前面。

日文索引 书内凡用黑体字排印的日文名词术语（不拘日文条目或释文内出现的）都已汇编在本索引内。为了便于检索，日文索引划分为：（1）以外来语起始的日文词条；（2）以汉字或平假名起始的日文词条；（3）以数字、希腊字母、英文字母起始的日文词条等三部分。现就前两部分说明如下：

1. 以外来语起始的日文词条

按日文「五十音图」的假名次序编排。但浊音、半浊音均视为清音；促音、拗音均视为直音。长音符号“——”和隔音中点“・”在排序时不予考虑，查找时要当作没有这些符号。

2. 以汉字或平假名起始的日文词条

根据整个汉字词汇的读音，按日文「五十音图」的假名次序编排。在日文词条及页码之间，逐条提示词首汉字单词的读音假名，以便于不熟悉日语汉字读音的读者借助「日语汉字词首单词读音索引」或「日语汉字读音检字表」查找所需词条。

下面以查找「計画発注」的释文为例，说明使用方法：

(1) 该日文词条词首的汉字单词是「計画」二字。

(2) 「計画」的第一个汉字的我国汉语拼音是「jì」。

(3) 从「日语汉字词首单词读音索引」的「jì」栏内，查知「計画」的读音假名是「けいかく」。

(4) 在「日文索引」中根据已知读音假名「けいかく」，从逐条提示的部分读音中顺序查找，就可找到所要日文词条「計画発注」及其出现在正文中的页码。

中文索引▶

1. 电路元器件与基本电路▶

2. 通信网▶

3. 交换▶

4. 用户设备▶

5. 传输▶

6. 线路▶

7. 无线▶

8. 电源▶

9. 电报▶

10. 数据通信▶

11. 图象通信▶

12. 电信业务▶

日文索引▶

英文索引▶

附录▶

中 文 索 引

A		
a		
阿斯曼温湿度计	490左	
ài		
艾多福投影电视接收机	635左	
爱尔兰		96左
ān		
安德鲁天线	411左	
安培公里	295右	
安全性能	76右	
安全载流量	500右	
安全责任界线	664右	
按时效率	471左	
àn		
按次收费制	666左	
按电杆的同密度各地区的预测	674左	
按键拨号发端记发器	125左	
按键拨号接收器	126左	
按键通话系统	460右	
按距离时差计费法	666右	
按面积的同密度各地区的预测	673右	
按钮拨号开关	169右	
按钮电话机	169右	
按钮电话用电缆测试器	192右	
按钮电话装置	176左	
按[钮电]键	100左	
按钮式拨号盘	170左	
按钮式拨号盘混合集成电路	170左	
按钮式电话机	169右	
按钮式自动拨号电话机	169右	
按钮信号	169右	
按区计费制	665右	
按时划区计费方式	159右	
按时计费方式	159右	
按先后顺序等待接续方式	95左	
按需分配多址	456左	
按需选择电路	130右	
暗渠	372右	
āo		
凹切	483右	
B		
bā		
八进制记数法	575右	
八木天线	410左	
巴林顿列线图	396右	
bǎ		
钯接点	12左	
钯银[合金]接点	12左	
耙	20右	
bái		
白电平	626右	
白高斯噪声	544右	
白[色]平衡	647右	
白噪声	87左, 544右	
bǎi		
百秒呼	96左	
柏油混凝土	370右	
柏油路面	370左	

柏油乳剂..... 370右

摆动..... 648右

bǎn

扳钮开关.....10右

班长台..... 112左

bǎn

板..... 328右

板桩..... 353左

bǎn

半波式磁放大器..... 473左

半导体存储器.....15右

半导体开关元件.....30左

半导体集成电路.....32右

半导体激光器..... 447左

半断路状态..... 118左

半浮充制..... 496右

半功率宽度..... 407左

半固定存储器..... 137左

半横流式换气..... 339右

半加感间隔..... 276右

半加感节距..... 276右

半加器..... 583左

半双工..... 508左, 534右

半双工转发器..... 528右

半圆形波导分波器..... 446左

半月形千斤顶..... 341左

半值宽度..... 541左

半重力式挡土墙..... 336左

半自动长途台集中方式.....71右

半自动长途台终端设备..... 110左

半自动接续时延.....92右

半自动立接方式.....71右

伴流衰减值.....85左

瓣..... 407左

bāo

包.....52左

包工合同..... 682左

包交换..... 536左

包金钢丝..... 170右

包络复用..... 543左

包络检波..... 549右

包络同步..... 550左

bǎo

保安器..... 187右, 645左

保安设备..... 251右

保安装置..... 187右

保持时间..... 500右

保持音.....67右

保护带..... 387右

保护地线..... 558右

保护键..... 614左

保护接地..... 187右

保护开关..... 433左

保护区..... 144右, 327右

保护协调.....18右

保护网..... 299右

保留..... 176右

保留呼叫..... 180右

保留音..... 176右

保留音功能..... 176右

保密功能..... 176右

保密式双机同线电话..... 171左

保密通话装置..... 186右

保密选呼双机同线电话..... 171左

保有率..... 674右

饱和电抗器..... 472右

饱和度..... 646左

bào

报告顺序..... 143左

报话共用方式..... 508左

报始码..... 521左

报文..... 536右

报终码..... 521左

抱箍..... 273左	比率式鉴频器..... 384右
暴雨期..... 399右	比特..... 206右, 536左
爆震..... 485右	比特误码率..... 538左
	比重计..... 468左
	比重调整..... 468右
bei	闭合线圈..... 496左
倍频..... 195右, 389右	闭环增益..... 210右, 214左
倍压电路..... 131右	闭链路组群方式..... 95左
倍增脉冲监视架..... 528左	闭路电视..... 624左
	闭路制..... 508左
备用管孔..... 331左	闭塞式盾构施工法..... 341左
备用机部分供电方式..... 498左	闭塞信号..... 66右
备用机单独供电方式..... 498左	闭型子程序..... 601右
备用态..... 139右	避雷管..... 17左
	避雷器..... 16右
背对背耦合..... 408左	避雷器架..... 105左
背水..... 372左	避雷器弹簧..... 105左
被串回路..... 89左, 292左	壁式桥墩..... 345右
被动土压..... 364右	
被动土压系数..... 364右	biān
被叫电路核对..... 522左	边波平台..... 372左
被叫控制复原方式..... 104右	边带..... 232左
被叫用户应答时延..... 92右	边对边耦合..... 408左
被压水..... 368左	边界层瓷介电容器..... 5右
	边界点..... 663左
bēn	边坡拍实..... 337左
本地振荡器..... 380左	边坡土..... 337左
本公司规格说明书..... 669左	边坡植草皮工程..... 337左
本公司计划工程..... 680右	边缘[穿孔]卡片..... 572左
本机测验..... 510右	边缘告警..... 515左
本局发报电路..... 524右	边缘闪烁..... 647左
本局话务量比..... 56左	编程序..... 602左
本局接续..... 133左	编辑..... 603右
本局收报电路..... 524右	编路..... 228左
本局用户..... 74右	编码..... 205左, 511左, 602右
本局终端..... 524左	编码的十进制表示法..... 576左
bǐ	编码律..... 205左
比较电路..... 45右	编码器..... 537右

编入立接通话网 674右
 编译 600左
 编译程序 600左
 编译程序的编译程序 600左
 编组 279右

鞭状天线 411左

biǎn

扁平型管壳 34左
 扁平型继电器 7左

biàn

变参元件 14左
 变换表 615右
 变换点 540右, 507右
 变换电路 131左
 变换开关 613右
 变换器 474右
 变换设备 234左
 变距静叶调节器 488左
 变流器电路 45右
 变码器 514左
 变频 390左
 变频管 39右
 变频器 551左
 变频损耗 438左
 变频装置 234左
 变频增益 438右
 变容二极管 24左, 24左, 24左
 变址 606右
 变址标志 591右
 变址寄存器 583右
 变址用硬件 588右
 变位 511左
 变 μ 管 39右

便携式测试器 317左

biāo

标称长度 277右
 标称改正力 510左

标称年限 676左
 标称值 83右, 494右
 标号 609右
 标记 70右
 标记读出 595左
 标记卡片阅读机 594右
 标记纸阅读机 594右
 标示 609右
 标题 609右
 标题开始[字]符 554左
 标志 606右, 613左
 标志牌 327右
 标识片 192左
 标志器 126左
 标志器电路 524右
 标志器间接话务量比 56右
 标志器连接器 525左
 标志器起动控制电路 524右
 标志四线组 256右
 标志序列 563右
 标桩 334右
 标准 667右
 标准磁带 13右
 标准磁盘组 14右
 标准电波 391右
 标准电平表 249右
 标准调拨时间 686右
 标准砵码压力计 490左
 标准负荷 185左
 标准覆盖土厚 374右
 标准贯入试验 369左
 标准化局号 149左
 标准基础台 375左
 标准九脚小型管 38右
 标准模拟电路 84左
 标准偏差 655左
 标准秒 347右
 标准筛 366右
 标准载频恢复电路 442左

biǎo

表 606右

表面干燥饱和状态	348左	波导移相器	425左
表面势垒晶体管	29右	波导支架	521左
表[面]土[壤]	376左	波导座	422左
表面一致	358左	波导相位合成器	425右
bing		波道分波器	421右
丙类放大	42右	波道间隔	387右
丙烯酸-丁二烯-苯乙烯树脂	12右	波动开关	10左
丙种风压负荷	274右	波耳兹曼常数	390左
bing		波峰值	299左
并-串变换器	539右	波兰表示法	603右
并行	633左	波特	507右, 536左
并行传输	535左	波头持续时间	299左
并联反馈	200左	波形均衡	444左
并联控制电路	130右	波形偏移率	494左
并联埋设	188左	波形整形	553左
并联铁磁谐振稳压电路	473右	波形整形滤波器	444右
并联冗余	98左	波型	417左
并联冗余运转	498左	波尾持续时间	299左
并联式逆变器	475右	波纹波导	419左
并联运转备用供电方式	498左	波纹收报机	531左
并联运转供电方式	497右	波纹因数	493右
并席	112左	玻璃靶	20右
并席台	111右	拨号标志器	126左
bō		拨号辅助台	111左
波长	391右	拨号脉冲	65左, 167左
波导	418右	拨号脉冲整形	125右
波导波长	416右	拨号盘附加接点式	171左
波导波型	417右	拨号确定音	170左
波导窗	422左	拨号音	67右
波导电路	416左	拨号音时延	92左
波导电阻衰减器	425左	拨转	167右
波导分支接头	420左	bō	
波导管接续套管	270左	泊松分布	653右
波导连接套筒	444左	铂金银[合金]接点	11右
波导滤波器	422左	博突论	650左
波导模	417右	薄窗记录管	22右
波导头	422左		
波导相位调制器	425右		